

武汉文库·日译文献辑



武漢文庫

中国中部事情：汉口

◎ (日) 水野幸吉 / 著 武德庆 / 译

WUHAN
PUBLISHING HOUSE

武汉出版社





武汉文库·日译文献辑

武漢文庫

中国中部事情：汉口

◎ (日) 水野幸吉 / 著 武德庆 / 译

WUHAN
PUBLISHING HOUSE

武汉出版社



(鄂)新登字 08 号

图书在版编目(CIP)数据

中国中部事情:汉口/(日)水野幸吉著;武德庆译. —武汉:武汉出版社,2014.9
(武汉文库.日译文献辑)

ISBN 978-7-5430-8461-2

I. ①中… II. ①水… ②武… III. ①武汉市—地方史

IV. ①K296:31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 182717 号

著 者:(日)水野幸吉

译 者:武德庆

选题策划:彭小华

责任编辑:杨建文

装帧设计:刘福珊

出 版:武汉出版社

社 址:武汉市江汉区新华路 490 号 邮 编:430015

电 话:(027)85606403 85600625

http://www.whcbs.com E-mail:zbs@whcbs.com

印 刷:武汉市首壹印务有限公司 经 销:新华书店

开 本:787mm×1092mm 1/16

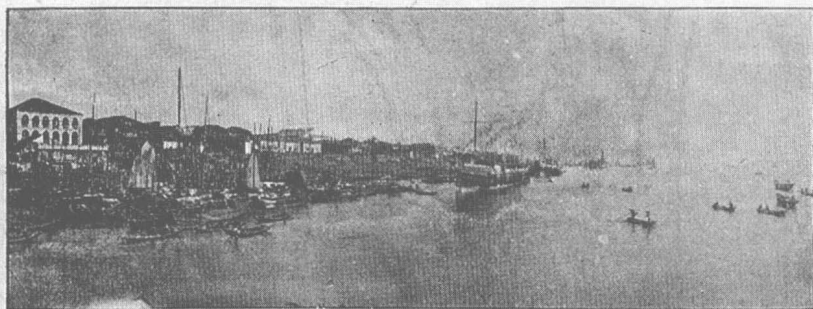
印 张:21.25 字 数:300 千字

版 次:2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

定 价:38.00 元

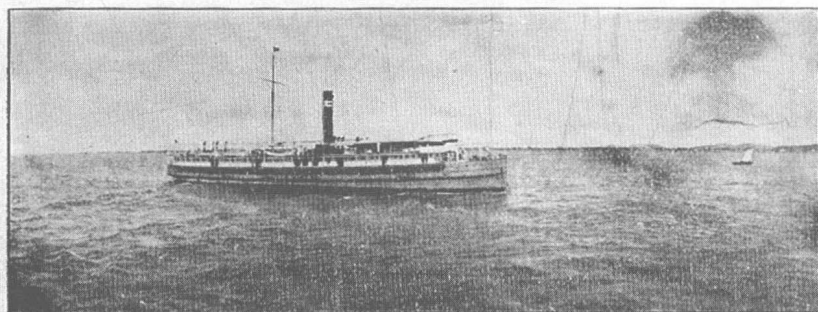
版权所有·翻印必究

如有质量问题,由承印厂负责调换。

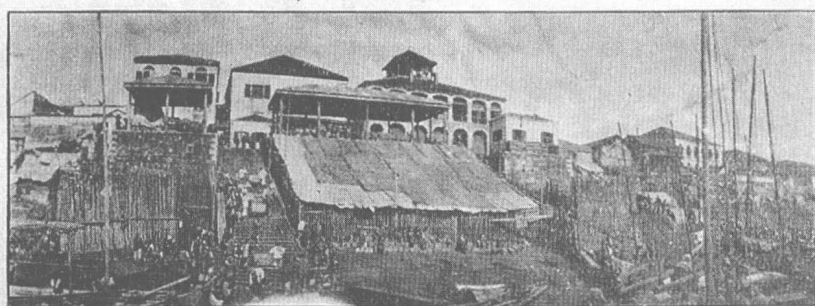


漢口支那街沿岸

揚子江沿岸寄航地の風景（其三）



同地江中なる大阪商船会社の客船



在漢口大阪商船会社の正面

① 上图：汉口中国街沿岸，中图：长江中的大阪商船会社の客船，下图：汉口大阪商船会社の正面图。



一、追寻朦胧久远的东方芝加哥的传说

1992年前后这几年,围绕湖北省UNDP项目国际评审,我在湖北省政府发展研究中心担任涉外日语口译工作。这期间,接触了国内外很多对湖北省及武汉市颇有研究的专家学者。在课题研讨、会后闲聊时,不时听到将汉口比喻为东方芝加哥,并得知这句被广泛流传的评价,就记述在水野幸吉所著的《汉口》一书中。由此,《汉口》印入我的脑海。

翻开中国近代史,各列强国纷纷利用自己的优势,对中国进行渗透,如果说英国靠海洋优势,沙皇俄国靠陆地优势的话,那么,日本除了利用地缘关系之外,在“同文同种”的幌子之下,最起作用的优势就是情报优势。以日本人与生俱来的“情报癖”的民族性格,能够感觉得到《汉口》一书所具有的史料价值。在我多年寻找未果之后,一次偶然的机,让我发现了这本尘封已久的书。

尽管对《汉口》早已耳熟,且知晓书中的一些内容,但当我花了两个月的时间,将780页的原文通读后,还是感到震惊。《汉口》与其说是一部方志,毋宁说是一份实验报告,即:把百年前的汉口绑上手术台、装进试管里加以精细解析和检验的实验报告,这样说毫不为过。张择端从视觉上以“清明上河图”这一艺术形式,生动地再现了北宋汴京的盛景;而水野幸吉则从实证的、客观的角度,通过运用大量的数据揭示了晚清汉口的实况。本想借助此书资料写点什么,但后来考虑:如此宝贵的历史史料,不宜过多加以烹制,还是像吃日本的生鱼片一样,保持原味儿地生吃最好。即采用翻译的方法,如实地将《汉口》的内容介绍给关心近代汉口的读者朋友们。我的这个想法得到了武汉大学出版社王春阁主任、湖北省图书馆戴波主任的支持,很快将翻译计划送到了武汉出版社邹德清总编辑的案头,在武汉出版社社长彭小华亲自过问和责编杨建文先生具体指导下,很快进入了翻译程序。



二、对显在的语言文字处理的几点说明

《汉口》是一部珍贵的历史史料,我想阅读此书者,大多是研究晚清汉口的一些研究人员和关心老汉口的读者。为此,在翻译上忠实原文乃自不待言之事。下面简要谈《汉口》一书的语言特点及在翻译中对一些语言文字的处理。

从语言表达上来看,《汉口》不是完全用日语文言文所撰,但也不是与文言文相对的现代日语所写,而是在文言文向白话文转化期所使用的语言。为此,存在着大量的古语表达方式,且“清浊音”混淆不清,给判断文章的意思带来了困难。在翻译过程中虽小心求证,估计还会有一些不妥之处;只能敬请方家指正,待再版时修改补充。

为使译文保留晚清的时代痕迹及近代日语的表达特色,对一些不妨碍理解其意的日语词汇及专业技术词汇,例如:积势、利权、官宪、企划、弊害、敏活、智识、商圈、火轮、汽罐、天长节、厘金、禀请、部帖、受领、墨银、钱平、云齐织、神代木等,基本上使用了日语原词;对从字面上无法理解的日语原词,同时又没有合适的现代汉语可以对译的日语原词,则采用脚注等方式加以说明。此外,对诸如马里(mari)、古尔利号(gurori)、科库利尔(kokuriiru)之类的没有相对应译名的日语词汇,则采用音译加日语发音的方法来表示,其所注的日语罗马字可供懂日语的读者核对用。

为了保持原书的原貌,对书中所涉及的地名,例如:牛庄、德安府、偃城、卫辉、直隶、广水等,还有涉及金融用语及金融机构名称,例如:票庄、钱庄、公估局、银炉、马蹄银等,在能够理解其意的前提下,也没有改变原名称。之所以如此,是因为考虑到:如果不是单纯的词汇,而是与某些词汇产生连带性的语义关系时,改变名称有时会造成理解上的混乱。例如:日本的货币单位“匁”,这个字来源于我国“泉”的简化字,“泉”相当于“钱”的意思。现代汉语里没有这个字,如果把“匁”翻译为“钱”,就会与日本明治时期以前的货币单位“钱”和中国的货币单位



“钱”相混淆；为此在译文里照原样保留“匁”这一货币单位。

在译文里有 202 多处脚注，其中 124 处为译者所加注，用“（译者注）”来加以说明，以此与原书原注相区别。此外，译文里还相应地配置了一些图片，同脚注一样，凡译者所加的图片都进行了说明。为了忠实原文，对原书里的统计数字均不加改变，即使有明显的印刷错误的数字也不擅自改动，只通过脚注提醒读者注意核对。

三、对潜含的著者思想动机的几点探索

翻译家严复说：“译事三难信达雅。”^①严复的翻译标准大致说了三个层次：其中的“雅”相当于“审美”层次，因为本书不是日本诗歌和文学作品，为此，涉及“雅”的层次不是很多。所谓“信”，从语义学的角度来看，“信”是寻求两种不同语言符号之间的同义或等值，也可以理解为显在的忠于原文。所谓的“达”就是挖掘原文中的潜含在字里行间的深层内涵，这个内涵，包含着历史背景、著者观点、行笔风格、写作态度、研究方法等多方面的潜在内容。严复非常重视“达”的标准，认为：“顾信矣不达，虽译犹不译也。”本人对“达”倾注了一些力量，对书中的潜含着的意思进行了一些探索，并将这些探索之后的感觉融入到翻译之中。在此之所以不揣浅陋地再罗列出来，主要是想为读者在阅读译文时提供一点儿背景材料。

1. 著者的政治观点及写作动机

根据比较可靠的史料记载^②：作者水野幸吉 1873 年 12 月出生在日本旧尾张国（现爱知县西部）的一个武士家庭，其父亲名叫水野桑树。早年水野受日本俳坛大家指点，打下良好的文学基础。1897 年春，日本东京帝国大学政治科毕业，9 月份通过国家日本外交官及领事官考试，10 月份被任命为外交官补，由此踏入日本外交生涯。经在日本驻朝鲜汉城使馆工作之后，

①（英）赫胥黎著，严复译·天演论，北京：科学出版社，1971 年 3 月，第 9 页。

② 内田佐和吉著·武汉先觉者列传，汉口：思明堂书药房，昭和十九年（1944 年）七月，第 84～86 页整理。



1899年5月,被调到日本驻德国柏林公使馆工作,在此晋升为公使馆三等书记官。1901年12月,又被调到日本驻中国芝罘(烟台)领事馆担任领事工作,翌年5月到任。当时29岁的水野领事与北京的内田康哉公使、天津的伊集院彦吉总领事并成为日本华北外交三杰。1905年9月,升调到汉口领事馆担任领事工作。在此工作期间,广泛踏查,著述了被日本外务省褒扬的《汉口》。1907年9月,任日本驻美国大使馆一等书记官;12月,任日本驻纽约总领事馆总领事。1911年,再度来华,担任日本驻中国公使馆一等书记官。于1914年5月去世,时年42岁。

值得一提的是1904年,日俄战争爆发,因为水野有效地传递了战争情报,配合日军旅大登陆有功,被日本帝国授予勋五等双光旭日章并受年金待遇,在日本明治时期,被授予旭日章的人并不是很多,因为授此章的条件是要对日本帝国做出杰出贡献。由此可见此人利用使馆人员身份搜集情报方面的才能。

20世纪初是日本帝国主义的扩张期,水野幸吉在此书里所说的“政治”可置换为“利权”二字,其政治观点,或曰政治方向可置换为“为日本帝国服务”。作者在自序里说:“汉口乃是长江之眼目,清国之中枢,制中国中部于死命之地,由此,帝国必须要染指于此、经营于此;此乃帝国不可回避之使命。……”这就是作者著书的最根本的动机。为了达到这个著书的目的,其著书风格简洁明了、叙述问题就事论事、资料取舍详略得当,通篇没有对晚清中国的猎奇性的描述,对晚清的诸如“男子的发辫和女子的裹足”之类的日本人甚感兴趣的问题,也只是一笔带过没有多述;此外,《汉口》通篇杜绝文学性的描述,只是在少数几处有关联的地方略作铺展。

2.《汉口》一书的信息价值

《汉口》是日本外务省领事馆系统的踏查成果。这因为日本外务省及在其背后的日本政府赋予领事馆最重要的任务就是搜集情报,这是领事馆舍此无它的任务。毋庸赘言,以期能对日本政府制定对华政策起到参考作用的情报,不可能是肤



浅、杂乱无章的情报。《汉口》比较完美地达到了日本外务省及日本政府对情报的要求,此书的信息价值体现在信息的全面性(通过目录可以看到)、信息的系统性(信息之间的关联)、信息的深入性(对同一事物的章·节·款·项的有序递进)、信息的准确性(通过具体的数字和表格)上。

再述一下准确性:水野幸吉所采用的数字均是第一手资料,并说明资料来源,如果间接从中国人处得来的资料,除注明来源之外,都无一例外地附上“可能”、“大概”等表示不肯定、不确切的意见。正因为此书能严肃认真对待统计数字,直到百年之后的当今时代仍有研究和利用价值。可以预料此书再过二百年、三百年,也不会减损其价值,因为那个时代的人也想要准确了解三百年前、四百年前的汉口。

再说一下书中的表格:在百年前,日本的排版技术已经达到了较高的程度,但对于复杂的表格的排版还略显吃力。本人认为:表格最具说明效果,为此在翻译时,能用表格表示的尽量用表格表示,因为所加的表格没有改变原文的意思,所以没有注明哪是原书表格和译文所加的表格。因为读者的需求不同,对译文中的数字和表格利用度,肯定也会有所不同,但有一点是一致的,对于学术研究来说,准确无误的数据是不可缺少的研究要素。

3.《汉口》一书研究的侧重点

简言之,在长达 780 页的原文里,围绕“帝国利权”主要谈了两个问题:其一,为日本商工企业人士从经济上渗透汉口提供具体的信息,并使日本商工企业人士在投资、起业得到具体的运作指南。其二,为日本帝国染指、控制以汉口为中心的华中地区提供可靠资料。第一个问题通过本书目录就可大致明了,为了说明第二个问题,先补充一点有关著者及当时国际形势的资料。

从当时的国际形势来看:水野调任汉口领事馆的 1905 年,正是日本帝国情绪高涨期,日本先后在 10 年内,打赢了甲午海战、日俄战争这两场战争。通过战争日本大发横财,得到了巨



大的利权。但在抢到巨大的利权的同时,也将日本拖入更深的利权争夺的漩涡之中,为巩固已得到的利权,日本必须开拓更大的市场,进而需要更高层次的信息,《汉口》一书恰逢其时地回答了当时日本帝国急需考察的一些问题。

1)对长江及长江水系的研究

日本效法西方列强,染指长江。1885年(明治十七年)被称为日本战神的东乡平八郎驾“天城号”战舰来汉,这是日本最早的对武汉的武力亮相。“天城舰”来汉翌年,即1886年(明治十八年)日本在武汉设立了领事馆。《汉口》一书具体而翔实地记述了长江航道深浅、丰水与枯水的时间、长江的水位落差、长江水系与洞庭湖及湖南水系的关系、其他列强国在长江的态势、炮舰动态及趸船设置、码头设施等与长江的相关内容。当然,这些资料既可用于商业渗透,亦可以用于军事进攻。

2)对粮棉麻重点考察

“粮棉麻”既是重要的民用物资,也是重要的军用物资。日本自古以来就是一个缺粮国,近代以来多次发生粮食恐慌,粮食安全是日本重要的国策之一。西山荣久《支那经济地理》^①以专门章节论述两湖地区的粮棉油麻的资源情况。在日本,所有的《支那经济地理》都必然会谈到两湖地区的富足物产^②。然,《汉口》一书对以汉口为中心的粮棉油麻的论述,不同于日本书斋学者的静止观察,而是多方判断,《汉口》一书有这样一段叙述:“……湖北省的田亩总额为:594,400余顷,湖北省向北京政府所上交的田赋贡米为:每年143,830石。另外,湖北省人口约3,500万,如果以其口粮的1/2为食米计算,再以每人每日一升计(1升相当于日本五合四勺),一年间的食米总量至少在63,775,000石。……”水野的分析,似乎比当时的中国官宪当局还要清楚。对棉花也是如此,并附有湖北棉花物产地图,

① 西山荣久著·支那经济地理,东京:大阪屋号书店,昭和十六年(1941年)六月,446页(关于中部两省)。

② 在《汉口》里也谈到“湖广熟、天下足”。后来的侵华日军的指挥者毫不怀疑地认为:攻下武汉、打下长沙等于拿到了中国粮仓的钥匙。



日本的三井、日信、中桐、东兴,这些洋行都涉足棉花业。

3) 武汉产业动态及矿产资源

《汉口》一书非常关注武昌织纺丝麻四局及铁政局、汉阳兵工厂、包括规模较大的民营燮昌火柴厂等企业动向。详述了这些企业的创业过程、企业位置、生产状况、管理方式、工资待遇、原料来源、产品销售、产量产值、财务收支等诸般情况。特别对与重工业密切相关的煤炭、矿石等原料资源进行了跟踪式的调查。《汉口》里的关注点,在近代日本与中国签订不平等条约里也可看见其影子:在《对华 21 条》里,第三部分的两条:要求把汉冶萍公司改为中日合办,中国不得自行处理,附近矿山不准公司以外之人开采。实际上,是要由日本一手操纵和控制中国当时这个最大的铁矿山和炼铁企业。第五部分:中日合办兵工厂且必须聘用日本技师;将武昌至南昌、南昌至杭州、南昌至潮州之间的铁路修筑权让与日本等。^①毋庸赘言,在这些条款的背后,无一例外,都有详细周密的情报资料作支撑。

4) 列强领事馆动向及日本领事馆建设

日本在汉口的租界地虽是后来者,但无论在租界地的面积和发展上,都显示出极大的野心。日本在与其他列强国展开竞争的同时,也希望其他列强国不断取得在华利益,因为日本已将“与其他国利益均沾”的条款写入租界地条约里。此外,通过日本领事馆对汉口进行渗入,较之其他列强国更为广泛:从企业、医院、医药、航运、气象站、展示场、集会所、铁路勘测、煤炭矿山到证券印刷乃至墓地开发都能看到日本人活动的影子。

4. 宏观着眼微观留意的观察方法

1) 宏观着眼

《汉口》在争夺中国利权上急于与各列强国比肩,为此,国际视角是本书的第一个宏观观察的层次。例如:美国的石油、英国的租界地建设、俄国的砖茶厂、法国香水、德国的马口铁工艺、西洋的棉布、南洋的海产、装作老实而获得实利的比利时等,都在书中有所阐述。此外,在观察问题上也尽量体现深邃

^① 横山英·中国近代史·亚纪书房·1975年,第156页。



于西方的观点,有这样一段话:“汉口类似于美国的芝加哥,这种称呼肯定不是出于偶然,而是基于某一观察……恐怕大都从地理位置及交通状况出发,得出这样一个漠然的概念。本报告不从这一漠然的概念出发,而通过具体的问题点,即从工业基础上,换言之,不着重以转运发货的中心点的汉口,而是以远比转运发货及商业贸易更有价值的工业基地的汉口为考察对象来评价汉口;这样就可得到具体的、非笼统的相似于芝加哥的认识……”通过这样的论述口吻来体现日本优于西方观察家的自负。以全球视角来看待汉口市场,无疑在客观上加深了本书研究问题的深度。

次层次比较是中国国内的比较,例如:水产品与广东汕头的比较,货物集散地与北方牛庄、南方上海等的比较,在此基础上详细论述了中国各地的产品特点。再次层次是以汉口为圆点的同属于华中经济圈的湖南、河南、江西等省的比较。此外,除上述宏观性的观察外,对汉口各商帮的起源、组织结构、商业运作、经营技巧等也都进行了详细的论说。

2) 微观留意

从文化人类学的角度来看,在稻作文化基础上发展起来的日本民族具有着细腻、善于观察的民族文化特质;然而作为日本外交官的水野幸吉其注意细节的观察习惯更有深层次的原因。对此先做简要剖析,然后再谈后面的问题。

福泽渝吉说:“明治维新的确给日本带来很多新鲜事物,但大多是表层的、物质层面的一些东西。”日本知识人的深层的知识结构仍以儒学为中核的汉学为构架。儒学在日本经过一千多年的吸收与变貌,主要变成了三块内容:孔子时代的原典儒学(主要用于修身及商业信条)、朱熹的朱子学(建立起日本纵向社会的结构)、明清代的考证学(建立了考证学派^①)。在我国近代以后的考证学几乎成了钻故纸堆、思维僵化的代名词,而

^① 高田真治·日本儒学史·地人书馆,昭和十八年(1943年)十一月,第196页。(日本的儒学考证派有:山本北山、皆川淇园等,阅读了清初的毛奇龄、顾炎武等著作。)



日本的考证学派吸收了乾嘉学派、明末顾炎武的新鲜思想,提倡“经世致用”,将考证学用于禹域踏查(收集中国情报),这实在是日本的一大创造。汉口的“乐善堂”及“同文书院”,都是著名的日本涉华情报机构,而这些机构都将考证学作为培养情报人员的重要课程。衡量情报人员的踏查成绩的标准之一就是“细致入微”的观察事物的方法。

回到前面的问题,水野幸吉注意细节的观察习惯不仅是日本民族性格所使然,而是来自于规范的专业素质,而所谓的“专业素质”就是建立在明清儒学基础上的考证学的严谨。现略举书中的几处考察实例:

纺织类:对中国服装颜色、图案花纹、喜好缘由、布料质地、季节特点、布料尺寸、购物心理及消费者的经济能力等进行了细腻的分析。企业部分:对燮昌火柴厂的管理模式、职工工资、销售渠道、产品成本、原料来源、生产过程、火柴包装、产品商标、每小盒的火柴根数及无火药附着的根数和划不着火的根数(哪怕一根都不放过),都不厌其细地进行了叙述。民众生活:长江的水质状况、污染情况、过滤方法、过滤工具、过滤工具的制作与使用等。其他方面的叙述也与此大同小异,都是不厌其细,如此细致的考察,并非炫耀其观察问题的眼力,而是与日本在汉口的经济活动息息相关。日本纺织产品在汉口市场处于劣势,日本火柴几乎被燮昌火柴逐出汉口市场,不得不对中国市场进行仔细研究。至于长江水质及其他日本踏查书籍所详细叙述的蔬菜的虫卵等问题^①乃是妨碍日本向汉口移民的主要障碍,由于长江水质不洁及蔬菜上的虫卵,致使很多日本人由于水土不服而多发肠炎(阿米巴痢疾),将汉口视为畏途。总之,《汉口》一书,包括其他踏查武汉的日文资料,原本都不是为中国人所撰,凡书中反复强调、详细论述的事情,其中必有隐情,有着某种告诫和警醒作用。

① 虫卵问题:内田佐和吉著·续新武汉风物志,汉口:思明堂书药房,昭和二十年(1945年)六月,第92页。(每到夏天霍乱侵入,日本租界地常贴出告示:严禁购买铁路外面的蔬菜,因为蔬菜上有大量的虫卵。……)



5. 注重客观避免臆断的著述态度

《汉口》一书里有很多对中国负面的评述,如:乱伐森林(不注意保护资源)、不会利用资源、农业经营粗放、市民不注意卫生、街道狭窄脏乱、不注意保护长江水质、瘟猪肉上市、农作物掺假、官办企业人浮于事、效率低下等,应该说这些都是符合当时情况的评价。在负面评述的同时,《汉口》也有很多正面论述:汉口民众衣着谨严、举止文雅,商人自律、帮会有力、商业道德纯朴、中国大商人有投资魄力,张之洞开发产业、兴办教育、维护中国利权等也得到充分的论述。

著者无论是正面论述还是负面谈论,都能注重事实、尊重客观、避免臆断。当然,著者的著述态度不仅来自其修养,如前所述,更主要的是其写作动机。作为对日本外务省及日本政府的汇报资料,没有必要考虑到文章的趣味性以及张扬的情感。例如:同是武汉天气,作为记者的内田佐和吉这样叙述:“武汉夏天炎热异常,通常麻雀不敢出来,如贸然暴露在太阳下,马上会烤熟。掉在地下后,猫也不能马上吃,如迫不及待进食,猫舌将会烫坏。”^①而《汉口》只提供这样的具体数字:“1906年—1907年汉口降雪共计:16天,初雪12月22日夜半;终雪2月26日。积雪达一尺余。最冷的天气是1月27日,零下9度。最热7月中旬达36.6度”。

著者的立场虽然与我们背道而驰,然而,在著者想揭示真实的汉口和我们想了解真实的汉口是相一致的。翻开中国近现代史,日本帝国主义是对中国最大的、也是最残忍的加害者。中国近现代史是中国人的一道伤疤,为了中华民族的强盛,我们不能忘记这道伤疤,要从过去沉痛的历史中反省自己、认识对手!

武德庆

2010年11月15日

^① 内田佐和吉著·武汉巷史,汉口:思明堂书药房,昭和十九年(1944年)七月,第4页。



自序

满洲^①事虽已决。然，剑影尚未从眼中离去；炮声仍犹如在耳。值此之际，长驱直入、以图扩大利权之范围，乃是自不待言之事。观当今之时局，不可忘记：满洲只是支那^②问题之局部，并非全局。其最大且尚未完全解决的清国问题乃是争夺中国腹地即扬子江^③流域的利权之问题。此乃对于帝国最终解决中国事情，宿命性地占有极其重要的一席之地。

汉口乃长江之眼目，清国之中枢，制中国中部于死命之地，由此，帝国^④必须要染指于此、经营于此；此乃帝国不可回避之使命。仅数年间，各列强国已有积势和根基，若介入此经济割据、利益争夺之地，并最终赢得利权竞争胜利之格局，还有赖于我商工企业人士之奋起。著者之所以将此书公诸于同仁，其动机实乃存于此。

对本书若不能精读之，最好通读之，此乃著者之希望也。

明治四十年^⑤五月上浣归任长江溯航中。

领事·法学士 水野幸吉识

① 满洲即伪满洲国。是1931年“九一八事变”后，日本侵略者利用前清废帝溥仪在我国东北建立的一个傀儡政权。（译者注）

② 支那：过去日本以“汉”、“唐”、“明”等方式称呼中国，自明治维新、特别是在甲午战争后，“支那”一词在日本广泛使用，具有对中国蔑视之意。此后书中所出现的“支那”这一历史词汇，均用“中国”来替代。（译者注）

③ 扬子江：此后书中的“扬子江”均用“长江”代替。（译者注）

④ 帝国即日本所说的“大日本帝国”是1889年到1945年之间所使用的国号。（译者注）

⑤ 明治四十年：明治元年为1868年，明治四十年就是1907年。（译者注）



前言

著书之动机在自序里已述,再叙撰稿之过程。明治三十八年(1905年)秋,笔者自奉调到汉口始,就开始酝酿此书。对各方材料收集已一年有半,但由于公务繁杂,一直未得闲暇付诸于笔。时值京汉铁路开通、长江航运日益发达,对于汉口之将来,常成为本邦人不绝于口之话题;为此,日益感到撰写此书之迫切和必要。正当此时,笔者患病,不得不回国养病,不知是幸还是不幸,由此,笔者得以小闲;在热海之滨、箱根山中,违背医嘱,终成此书。此书虽是病中之笔、羁旅之作,无论是书中内容还是体裁格式还不能求其万全,就书中内容而言,笔者也认为尚有补充之余地;但若将此书作为病中的退屈聊赖之笔或做一般的踏查手记来看待,笔者则要大声叫屈了。

书中数据,尽可能采用最新统计,基于海关报告的部分,只能到明治三十八年(1905年)止。另外,在执笔中,游船、商船两会社的长江航线与湖南、大东两轮船会社的合并已有结果,为此,对日清轮船会社多少有些需要修正之处,这些都是上月之事;迫于出版时间,来不及补入,甚觉遗憾。

商业学士山崎馨一君(汉口领事官补)、八木双一君(前汉口领事馆书记生)、宫村季雄(长沙外务翻译生)就相关材料收集,文学士樋口秀雄君及文学士德谷丰之助君就出版校正,都费尽心力给与援助,在此深表谢意。还需言明的是:本书有不少资料拔萃于领事馆报告、清国海关、通商汇撰及一些西洋书籍。

笔者著述宗旨及编目之设想,简言之,若能细读此书固然很好,如若不能细读,择其与自己利害相关部分阅读亦可。

在重印之际计划准备做大幅度修正,为此,读者在阅读中,若有存疑之处,尽情告知,笔者将不胜感激。

著者述

明治四十年五月



译者的话

自序

前言

第一章 地理 / 1

第一节 地势 / 1

第一款 湖北省 / 1

第二款 河南省 / 2

第三款 江西省 / 3

第二节 面积及人口 / 3

第一款 面积 / 3

第二款 人口 / 4

第三款 外国人 / 4

第三节 职业 / 5

第一款 中国人的职业 / 5

第二款 外国人的职业 / 5

第二章 衣·食·住 / 8

第一节 衣 / 8

第一款 服制 / 8

第二款 衣料 / 9

第一项 概说 / 9

第二项 麻布 / 9

第三项 棉布 / 10

第四项 罗纱和天鹅绒 / 10

第五项 丝绸 / 11

第三款 通常衣料的颜色和纹样 / 11

第一项 夏冬季节的服装颜色 / 11

第二项 男女老幼对颜色的嗜好差别 / 12

第三项 朝服、吉服和其颜色搭配 / 12

第四项 丧服及其颜色搭配 / 12